



GOVERNEMENT d'EUKADI

Délégation de PARIS

*Leyre*

BULLETIN d'INFORMATION

N° .....



# MARSYAS

9<sup>e</sup> ANNÉE. — N<sup>o</sup> 105. — SEPTEMBRE 1929.

## GLÒRI A DIÈU I

Dins li roso e lis ile e dins li geranioun  
Quand marchave, enfantoun,  
Vesti d'unò raubeto bluio,  
En tenènt pèr la man  
Ma Grand,  
D'ausi souto mi pèd cracina lis aguïo  
Di pin  
O gingoula lis aubre au gançouia de l'auro,  
Uros coume un calandre à l'aubo que s'enauro,  
Noun cresièu que iè posque avé plus dous destin.

E moun amo risènto  
A plen d'alèn cantavo : Glòri à Dièu !  
Aperèilamoundaut sus li nièu,  
Glòri à Dièu ! —  
Moun amo entre-badivo e d'espèr trelusènto.

Pièi, trachissènt, ma Grand m'ensignavo li mot  
Dins nosto Lengò d'O,  
E de galànti preguiereto  
E dis èstre en renoum  
Li noum :  
Lou Biou e lou Gardian, lou Gau, la Dindouleta,  
De Dièu  
La creacioun ; Adam au paradis terrèstre,  
Dins soun arco Nouvè sauva d'ou toumple eiguèstre,  
Lou Segneur miraclant pèr lou pople Judièu.

E moun amo risènto  
A plen d'alèn cantavo : Glòri à Dièu !  
Aperèilamoundaut sus li nièu,  
Glòri à Dièu ! —  
Moun amo afeciounado e d'espèr trelusènto.

Em'acò, d'à cha pau, m'estirant au clarun  
De moun gènt nouvelun,  
Plan-plan m'embugave de vido,  
Trepant 'mè lou troupèu  
D'agnèu  
Dins lis òrdi o courrènt long di draio apoussido  
Après  
Li roudet cascaiant d'ego, vengudo i cauco.  
Tout me disie quicon, tant la granouio rauco  
Coume li chot, siblant, lou sèr, dins li ciprès.

TRADUCTION

## GLOIRE A DIEU I

Dans les roses et les lis et dans les géraniums  
quand je marchais, petit enfant,  
vêtu d'une robe bleue,  
en tenant par la main  
ma Grand'Mère,  
à entendre craquer sous mes pieds les aiguilles  
des pins  
ou gémir les arbres au balancement du vent,  
heureux comme un calandre à l'aube qui se lève,  
je ne croyais pas qu'il pût exister plus doux destin.

Et mon âme riante  
à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
Gloire à Dieu ! —  
mon âme entr'ouverte et resplendissante d'espoir.

Puis, à mesure que je grandissais, ma Grand'Mère m'en-  
dans notre Langue d'Oc, [seignait les mots  
et de jolies petites prières  
et des êtres en renom  
les noms :  
le Taureau et le Gardian, le Coq, l'Hirondelle,  
de Dieu  
la création ; Adam au paradis terrestre,  
dans son arche Noé sauvé de l'abîme des eaux,  
le Seigneur faisant des miracles pour le peuple Juif.

Et mon âme riante  
à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
Gloire à Dieu ! —  
mon âme passionnée et resplendissante d'espoir.

Cependant, je me développais peu à peu à la clarté  
de ma gentille enfance,  
et m'imprégnais tout doucement de vie,  
gambadant avec le troupeau  
d'agneaux,  
dans les orges ou suivant les chemins poussiéreux  
derrière [naïlles, venues pour dépiquer.  
les rous\* de juments camarguaises, bruisantes de son-  
Tout me disait quelque chose, aussi bien la grenouille en-  
que les chouettes sifflant, le soir, dans les cyprès. [rouée

\* Troupe de douze juments, plus deux bêtes de relai, que l'on fait tourner sur les gerbes en les accomplant de deux en deux. Les six couples (naïlles) forment une roue dont le centre est le gardian, qui tient dans la même main les bouts des six lieols des six bêtes tournant en dedans, auxquelles sont accolées les six autres.

E moun amo risènto  
 A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
 Apereilamoundaut sus li nièu,  
 Glòri à Dièu ! —  
 Moun amo afestoulido e d'espèr trelusènto.

E moun Paire e ma Maire e ma Grand me disien  
 Quénti vertu farien  
 De ièu un ome, quand tout molo,  
 Quand davans croio e sòu,  
 De pòu  
 Tout ço qu'avian de fièr, agroumeli, tremolo,  
 Que fau,  
 Me disien, èstre bon jusqu'au nescige meme,  
 Pèr servi soun Idèio èstre un volcan que crème,  
 Fidèu, ié douna tout, pièi, umble, rintr'à trau.

E moun amo risènto  
 A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
 Apereilamoundaut, sus li nièu,  
 Glòri à Dièu ! —  
 Moun amo esparpaiado e d'espèr trelusènto.

\* \*

E passavon li luno e lis abrièu en flour.  
 Faguère moun bon jour...  
 Alor, souto un èuse, ma Maire,  
 Contro' elo m'agrouvant  
 Davans  
 La pouèsio santo e lou vanc triounflaire  
 Dòu mas,  
 Me moustravo à tradurre Oumèro emé Vergèli  
 E moun jouine pantai s'abarissiè dins éli  
 De fierta, d'estrambord, d'invincible soulas.

E moun amo counsciènto  
 A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
 Apereilamoundaut, sus li nièu,  
 Glòri à Dièu ! —  
 Moun amo fegoundado e d'espèr trelusènto.

Fisançons, noun cresènt qu'au bon, qu'au pur, qu'au  
 Enebrià de soulèu, [bèu,  
 Devouri pèr lou languitòri  
 D'Àïo o de Blanco-Flour,  
 A flour  
 D'amo e de car pourtant un regrèt de belòri,  
 Faliè  
 Que, mi vint an pognènt, au coumbat m'abrivèsse  
 Pèr lou noum d'uno rèino. E ièu, de tout moun èsse,  
 Adourère Prouvènço enjusqu'à la foulié.

E moun amo counsciènto  
 A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
 Apereilamoundaut, sus li nièu,  
 Glòri à Dièu ! —  
 Moun amo fervourouso e d'espèr trelusènto.

Prouvènço, t'ai douna mi mesoulo e moun sang,  
 Moun jouvènt, mis enfant,  
 Touto la flamo de ma vido,  
 Touto la flouresoun  
 Qu'espoun  
 Dòu raive dis aujòu dins Flourènço esplendido...

Et mon âme riante  
 à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
 là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
 Gloire à Dieu ! —  
 mon âme en fête et resplendissante d'espoir.

Et mon Père et ma Mère et ma Grand'Mère me disaient  
 quelles vertus feraient  
 de moi un homme, quand tout fléchit,  
 quand, devant orgueil et argent,  
 de peur  
 tout ce que nous avons de fier se pelotonne en tremblant,  
 qu'il faut.  
 me disaient-ils, être bon jusqu'à la naïveté même,  
 pour servir son idéal être un volcan en éruption,  
 fidèle, lui donner tout, puis, humblement, rentrer dans son  
 [coin.

Et mon âme riante  
 à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
 là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
 Gloire à Dieu ! —  
 mon âme dessillée et resplendissante d'espoir.

\* \*

Et les lunes passaient et aussi les avril en fleur.  
 Je fis ma première communion...  
 Alors, sous un chêne-vert, ma Mère,  
 me tenant accroupi auprès d'elle,  
 devant  
 la poésie sainte et l'élan triomphal  
 du mas,  
 me montrait à traduire Homère et Virgile  
 et mon jeune rêve se nourrissait en eux  
 de fierté, d'enthousiasme, d'invincible réconfort.

Et mon âme consciente  
 à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
 là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
 Gloire à Dieu ! —  
 mon âme fécondée et resplendissante d'espoir.

Confiant, ne croyant qu'au Bon, qu'au Pur, qu'au Beau,  
 enivré de soleil,  
 dévoré par la nostalgie  
 d'Aye ou de Blanche fleur,  
 à fleur  
 d'âme et de chair portant un regret de magnificence,  
 il fallait [combat  
 que, sous la piqure de mes vingt ans, je me précipitasse au  
 pour le nom d'une reine. Et, de tout mon être,  
 j'adorai Provence jusqu'à la folie.

Et mon âme consciente  
 à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
 là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
 Gloire à Dieu ! —  
 mon âme remplie de ferveur et resplendissante d'espoir.

Provence, je t'ai donné ma moelle et mon sang,  
 ma jeunesse, mes enfants,  
 toute la flamme de ma vie,  
 toute la floraison  
 qui jaillit  
 du rêve des ancêtres dans Florence splendide...

Mai rên  
Di doum uman, sabiéu, n'èi proun pèr ta belesso.  
Benesi ! qu'ai pouscu te porge, ma Coumtesso,  
La douleur subre-umano en suprême présent !

E moun amo counsciènto  
A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
Aperailamoundaut, sus li nièu,  
Glòri à Dièu ! —  
Moun amo escoutelado e d'espèr trelusènto.

Sièu paure e las ; e'n jour, la man de l'Infernau  
A'rrapa moun chivau.  
Aquéli que, — noun voulènt crèire  
Au clarinèu trafè  
De la Fe, —  
Soufrisson en dana quand soun fourça de vèire  
M'an tra  
La fango de soun cor, l'injûri e l'infamio.  
A faugu, sus mi pas, la santo.pacaniho  
Pèr lava la susour sanglènto de mi tra.

E moun amo counsciènto  
A plen d'alen cantavo : Glòri à Dièu !  
Aperailamoundaut, sus li nièu,  
Glòri à Dièu ! —  
Moun amo dins l'angòni e d'espèr trelusènto.

Mai, que sièu ? Lou sant Crist, qu'èro lou Dièu Vivènt,  
A begu l'espavènt  
E tout lou gourg de la souffrènço  
E l'ourrou de la mort  
Amor  
Que prêchavo l'Amour e l'oubli dis òufènso...  
Moun Dièu !  
O Pople de Prouvènço ! o pescaire di Santo !  
Que m'enchau la messorgo e l'ahiranço ourlanto  
E Caïfo avugla, se vous ai emè ièu !

E moun amo counsènto  
Sengluto e prègo e canto : Glòri à Dièu !  
Aperailamoundaut, sus li nièu,  
Glòri à Dièu ! —  
Moun amo ageinouiado e d'amour trelusènto.

Toul, Juliet de 1915 - Lon Queilar, Novembre de 1926.

Folcò de BARONCELLI-JAVON.

Mais rien  
des dons humains, je le savais, n'est assez pour ta beauté.  
Béni suis-je ! puisque j'ai pu t'offrir, ma Comtesse,  
la douleur surhumaine en suprême présent !

Et mon âme consciante  
à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
Gloire à Dieu ! —  
mon âme poignardée et resplendissante d'espoir.

Je suis pauvre et las ; et, un jour, la main de l'Infernal  
a saisi mon cheval par la bride.  
Ceux qui, ne voulant pas croire  
aux traces limpides que laisse en avançant  
la Foi,  
souffrent comme des damnés quand ils sont forcés à voir,  
m'ont lancé  
la boue de leur cœur, l'injure et l'infamie.  
Il a fallu, sur mes pas, la foule sainte des paysans  
pour laver la sueur sanglante de mes traits.

Et mon âme consciante  
à plein souffle chantait : Gloire à Dieu !  
là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
Gloire à Dieu ! —  
mon âme à l'agonie et resplendissante d'espoir.

Mais, que suis-je ? Le saint Christ, qui était le Dieu Vivant,  
a bu l'épouvante  
et tout le gouffre de la souffrance  
et l'horreur de la mort  
parce que  
il prêchait l'Amour et l'oubli des offenses...  
Mon Dieu !  
ô Peuple de Provence ! ô pêcheurs des Saintes-Maries !  
que m'importe le mensonge et la haine hurlante  
et Caïphe aveuglé, si vous êtes avec moi !

Et mon âme qui accepte  
sanglote et prie et chante : Gloire à Dieu !  
là-haut, là-haut par dessus les nuages,  
Gloire à Dieu ! —  
mon âme agenouillée et resplendissante d'Amour.

Toul, juillet 1915 - Le Caillar, Novembre 1926.

(Traduction de l'Auteur.)

## CONRAD ET LA PROVENCE

C'EST sera un des mérites les plus nets de Conrad que d'avoir connu la Provence. Le pays et les hommes. Comme étude du caractère provençal, *The Rover* (1) dépasse, et de beaucoup, tout ce que les Français ont su faire sur ce sujet incompris d'eux. Il y a bien une remarque de Montaigne sur les Méditerranéens — expliquant que l'on trouve parmi eux des hommes d'un calme et d'un jugement qui dépassent ceux des têtes les plus froides du Nord : véritable prophétie de la venue de Napoléon. Puis c'est tout, et c'est peu. Ensuite viennent les plaisanteries prises au sérieux par les médiocres — cela sépare le Midi du Nord, comme cela sépare la France de l'Angleterre, par exemple.

(1) *Le Frère de la Côte* (traduit par Jean Aubry).

L'homme du Midi tel que le voit le public français est un mythe comparable à celui du Français volage et superficiel que les Anglais ont cultivé si longtemps, à celui de l'Anglais toqué, impassible et égoïste, que les Français ont opposé à cette calomnie. Cela ne veut pas dire que ces traits caricaturaux n'existent pas dans la masse ainsi décrite ; mais ce sont des traits extérieurs dus au climat, à la nourriture, à l'éducation, et qui restent de surface. Les grandes actions d'un peuple ne correspondent jamais à ce signalement extérieur fabriqué par des étrangers le regardant à la longue vue et ne voyant que ses grimaces.

Voir en Tartarin le Provençal, c'est voir l'Espagnol uniquement en Sancho Panza. C'est comprendre la Française par la Martine des *Femmes savantes* ou le Français par Harpagon.

